

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Хамидов Ибрагим Ильясович	Направление 45.04.02 – Лингвистика Магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»	2018	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Леонович Евгения Олеговна

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Культурологические двуязычные словари современного английского языка (проблема перевода реалий)»

Автор ВКР: Хамидов Ибрагим Ильясович

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Леонович Евгения Олеговна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность темы исследования состоит в том, что в нем двуязычные словари рассматриваются в культурологическом контексте. С усилением интереса к проблеме межкультурной коммуникации, появилась необходимость учета культурологического аспекта при составлении современных учебных словарей.

Цель работы: разработка теоретической базы введения лингвокультурологической информации в словник двуязычного переводного лексикографического справочника.

Задачи:

1. Рассмотреть этапы становления лексикографии английского языка, чтобы определить основные тенденции, наблюдаемых в процессе развития лексикографии;

2. Определить роль культурологических двуязычных словарей в лексикографической картине и выделить основные проблемы, с которыми сталкивается современная лексикография;
3. Определить проблемы лингвострановедения и выделить культурно-специфическую лексику как объект словаря;
4. Рассмотреть требования пользователей, чтобы создать лексикографические справочники, соответствующие современным стандартам;
5. Изучить основные проблемы перевода неологизмов и других культурно-специфических слов при составлении двуязычных словарей современного английского языка
6. Обосновать необходимость составления культурологического словаря для представителей другой культуры.

Теоретическая и практическая значимость исследования: анализ основных проблем, связанных с составлением культурологических двуязычных словарей и их особенностями. Полученный в результате исследования практический материал может быть использован при подготовке лекций, семинаров по культурологии, страноведению, лексикологии, когнитивной лингвистике, стилистике, грамматике, теоретическому и практическому курсам перевода, теории межкультурной коммуникации английского и русского языков.

Результаты исследования: в выпускной квалификационной работе, посвященной изучению зарубежной лексикографии в целом и культурологических двуязычных словарей английского языка для представителей русской культуры в частности, а также перевода культурно-специфических слов английского языка, используя официально зафиксированные переводы в качестве примеров и их методы, выявлен комплексный подход для составления учебных переводных словарей, с учетом культурологического аспекта.

Рекомендации: настоящая магистерская работа раскрывает особенности лексикографии английского языка и содержит массив примеров реалий и их перевода, что в дальнейшем могло бы лечь в основу учебного

пособия по теории и практики перевода и изучению английского языка и культуры.